



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse



UNIVERSITY OF LUXEMBOURG
Luxembourg Centre for
Educational Testing (LUCET)



ÉpStan 2024-2025

Durchführung der *Épreuves Standardisées*

Haupttest und Pretest

Zyklus 3.1 – Pilotprojekt „ALPHA – zesumme wuessen“

Bitte **keine Kopien** dieses Heftes anfertigen und **sämtliches Material und Dokumente** **zurücksenden** – dieses Heft ist ausschließlich im Rahmen der *Épreuves Standardisées* zu benutzen.

Kontaktinformationen

Für umfangreiche Informationen zu den ÉpStan:

www.epstan.lu

Auf dieser Website finden Sie im **Download-Bereich** des jeweiligen Zyklus eine umfangreiche Zusammenstellung an Informationen zu den ÉpStan (z.B. Testteilnahme von *Primo-Arrivant* Schüler*innen, Schulwechsel, usw.), die inhaltlich über dieses Manual hinausgehen.

Für Fragen organisatorischer Natur:

 46 66 44 9777

 info@epstan.lu

Über diese Nummer/E-Mail erreichen Sie jemanden, der Ihnen bei Fragen/Problemen zur **Organisation der ÉpStan** helfen kann, bzw. Informationen zum Ablauf der Testungen geben kann (z.B. Material ist nicht ausreichend, Anfrage von Datenträger).

Für Fragen technischer Natur:

 46 66 44 4999

Über diese Nummer erreichen Sie **eine*n Informatiker*in**, der*die Ihnen helfen kann, wenn Probleme bei der Benutzung der Kodiermasken oder beim Abspielen der Audiodatei auftreten:

- Sie sehen eine **Fehlermeldung** auf dem Schirm:
Bitte Fehlermeldung exakt aufschreiben oder abfotografieren bevor Sie anrufen.
- **Kodiermasken** funktionieren nicht wie in der Anleitung/im Video beschrieben:
Bitte Namen und Version des Browsers in Erfahrung bringen bevor Sie anrufen.
- Sie sehen die **falsche Klasse**, wenn Sie sich in die Kodiermasken einloggen:
Bitte Ihren IAM-Code und den Code Ihrer Klasse bereithalten bevor Sie anrufen.

Sehr geehrte Lehrer*innen,

vielen Dank für Ihre Unterstützung bei den diesjährigen *Épreuves Standardisées* (ÉpStan). Beachten Sie bitte, dass das *Luxembourg Centre for Educational Testing* (LUCET) der Universität Luxemburg die ÉpStan im Auftrag der Regierung durchführt; daher ist die Teilnahme Ihrer Klasse verpflichtend.

In diesem Dokument finden Sie genaue Erläuterungen zur Durchführung der Tests und der Fragebögen. Bitte lesen Sie dieses Manual sorgfältig durch. Sollten Sie Fragen zu den ÉpStan im Allgemeinen, zur Durchführung der ÉpStan oder Fragen technischer Natur haben (z.B. Eintragung der Daten) können sie uns über die unter den **Kontaktinformationen** angegebenen Wege erreichen.

Nochmals herzlichen Dank für Ihre Mitarbeit!

Mit besten Grüßen

Das ÉpStan-Team, Universität Luxemburg

Inhaltsverzeichnis

Kontaktinformationen	2
Anleitungen zur Durchführung.....	5
1. Checkliste	5
2. Zeitplan der Durchführung	5
3. Vorbereitung der Durchführung	6
3.1. Überprüfung der finalen „Klassenliste zur Testung“	6
3.2. Teilnahme an den ÉpStan – Regeln und Ausnahmen.....	7
3.3. Benötigtes Material.....	8
4. Durchführung der Tests (Haupt- und Pretest).....	9
4.1. Allgemeine Anleitung.....	10
4.2. Testspezifische Besonderheiten.....	12
5. Durchführung des Elternfragebogens	17
6. Auswertung der ÉpStan	18
7. Rücksendung aller Materialien ans LUCET	20
8. Ergebnisrückmeldung.....	21
9. Allgemeine Informationen zu den <i>Épreuves Standardisées</i>	21

Anleitungen zur Durchführung

1. Checkliste

Folgende Aspekte sind die wichtigsten Schritte bei der Durchführung der ÉpStan:

- Finale Klassenliste prüfen und ggf. ergänzen.
- Material unmittelbar nach Erhalt per Post auf Vollständigkeit prüfen.
- Alle Tests und den Schülerfragebogen¹ in den jeweiligen Zeiträumen durchführen.
- Elternfragebogen an die Schüler*innen verteilen und wieder einsammeln.
- Nach den Tests alle Antworten in die digitalen Kodiermasken eintragen.
- Alle Materialien (**außer der Klassenliste!**) spätestens bis zum **29. November 2024** an die Universität Luxemburg zurücksenden.

2. Zeitplan der Durchführung

Für jeden Haupttest und den Pretest ist **je ein Testtag** festgelegt.

Bitte führen Sie die Tests unbedingt an den dafür vorgesehenen Tagen durch:

Datum	Testheft	Testzeit
12.11.2024	Deutsch Leseverstehen oder	50 Minuten
12.11.2024	Pretest in <i>Compréhension écrite en français</i>	50 Minuten
14.11.2024	Deutsch Hörverstehen oder	40 Minuten
14.11.2024	Pretest in <i>Compréhension orale en français</i>	40 Minuten
19.11.2024	Mathematik Testheft 1 oder	50 Minuten
19.11.2024	<i>Mathématiques Livret 1</i>	50 Minuten
21.11.2024	Mathematik Testheft 2 oder	50 Minuten
21.11.2024	<i>Mathématiques Livret 2</i>	50 Minuten
26.11.2024	Pretest in einem der Fächer Nur für Schüler*innen die auf Deutsch alphabetisiert werden	40-50 Minuten
zwischen 06.11. und 28.11.2024	Schülerfragebogen	50 Minuten

Bei der Testzeitangabe handelt es sich um die **reine Testzeit**. Planen Sie bitte vor allem beim ersten Test (Deutsch Leseverstehen bzw. dem Pretest in *Compréhension écrite en français*) zusätzlich etwa 5 bis 10 Minuten für Erläuterungen ein.

¹ Bei zusammengesetzten Substantiven wird zur besseren Lesbarkeit nur das generische Maskulinum verwendet. Natürlich sind die Codes, Fragebögen, Ergebnisse, etc. aller Schüler*innen gemeint.

3. Vorbereitung der Durchführung

3.1. Überprüfung der finalen „Klassenliste zur Testung“

Der*die ÉpStan-Koordinator*in für Ihren Zyklus sollte Ihnen spätestens am ersten Tag nach den Allerheiligenferien die finale „Klassenliste zur Testung“ zukommen lassen. Sollten Sie diese noch nicht erhalten haben, wenden Sie sich bitte umgehend an Ihre*n ÉpStan-Koordinator*in und **befolgen Sie bitte die auf der Klassenliste angegebenen Anweisungen** (z.B. Hinzufügen fehlender Schüler*innen) um die Testdurchführung vorzubereiten.

Die Klassenliste ist für die Durchführung der Tests und Fragebögen **zwingend** erforderlich:

Anhand der Klassenliste verteilen Sie die Testmaterialien an die Schüler*innen. Jede*r Schüler*in erhält jeweils das Material **mit dem Code, den Sie neben seinem*ihrem Namen finden**. Bitte halten Sie sich unbedingt beim **Austeilen aller Materialien** (Booklets im Haupt- & Pretest, Schüler- und Elternfragebögen) an diese Zuordnung! Benutzen Sie bitte keinesfalls Material, welches einer anderen Klasse zugeordnet wurde.

Code	Name	Vorname	Matricule	Elternfragebogen zurück?
1234	PFIRSICH	Peter	2017-01-01-123-55	<input type="checkbox"/>
1235	BIRNE	Berta	2017-02-02-123-66	<input type="checkbox"/>
1236	<input type="checkbox"/>

Die Klassenliste dient Ihnen bei Erhalt der Klassen- und Schülerergebnisse dazu, die individuellen Ergebnisse zu identifizieren und diese korrekt zurückzumelden. **Bewahren Sie diese wichtige Liste daher sicher auf.** Aus **Datenschutzgründen** dürfen wir keine persönlichen Informationen über die Schüler*innen erhalten und bitten Sie daher, die Klassenliste **nicht** an das LUCET oder SCRIPT zu schicken. Ausführlichere Informationen zum Datenschutz im Rahmen der ÉpStan finden Sie auf der Website www.epstan.lu im Dokument „Allgemeine Informationen zu den Épreuves Standardisées“, welches sie im Downloadbereich des jeweiligen Zyklus herunterladen können.

3.2. Teilnahme an den ÉpStan – Regeln und Ausnahmen

Die ÉpStan werden im Auftrag der Regierung durchgeführt; daher ist die Teilnahme an den Tests und die Beantwortung der Fragebögen für alle Schüler*innen **verpflichtend**.

Die **Elternfragebögen** müssen an die Eltern ausgehändigt werden. Sollten Eltern nicht bereit sein, die Fragen zu beantworten, ist dies zu respektieren.

Kinder mit geringen Kenntnissen der Unterrichtssprache (*Primo-Arrivant* Schüler*innen) sollten die Bearbeitung der **Mathematiktests** stets versuchen, da die Erfassung so sprachfrei wie möglich erfolgt und eine Übersetzung der Aufgaben durch die Aufsichtsperson möglich ist. Bei den **sprachlichen Tests** ist je nach Sprachfähigkeit abzuwägen, ob eine Teilnahme sinnvoll wäre. Es ist auch möglich, *Primo-Arrivant* Schüler*innen an den Heften arbeiten zu lassen, damit sie nicht ausgeschlossen sind, aber die Antworten nicht zu kodieren.

Für **Kinder mit visuellen oder auditiven Auffälligkeiten** wird das Testmaterial durch die jeweiligen *Centres de compétences* angepasst und ggf. gesondert durchgeführt. Bei **Entwicklungsstörungen** unterschiedlicher Ausprägung wird eine Einzelfallentscheidung durch die Lehrkraft in Rücksprache mit der *Direction de région* vorgeschlagen.

Wenn ein*e Schüler*in **am Testtag erkrankt oder nicht anwesend** ist, sollte der betroffene Test bzw. Fragebogen innerhalb des Testzeitraums unter möglichst standardisierten Bedingungen nachgeholt werden. Das heißt, sie führen den Test unter Aufsicht in ruhiger Atmosphäre selbstständig durch. Ist ein Nachholen des Tests zeitlich nicht möglich, tragen Sie bitte den Grund für die Nichtteilnahme in die Kodiermaske ein. Für die Bearbeitung des Schülerfragebogens gilt das Gleiche: Er sollte innerhalb des Testzeitraums unter denselben standardisierten Rahmenbedingungen nachgeholt werden.

Schüler*innen, die in einem *Centre de compétences* beschult werden und für die Ihre Klasse als *Classe d'Attache* fungiert, bleiben auf der finalen „Klassenliste zur Testung“ eingetragen, auch wenn sie nicht an den ÉpStan teilnehmen. Senden Sie uns bitte das Testmaterial mit dem entsprechenden Code unausgefüllt mit zurück und tragen Sie den Grund für die Nichtteilnahme in die Kodiermaske ein.

3.3. Benötigtes Material

Folgende Materialien sollten Sie in den ersten Tagen nach den Allerheiligenferien erhalten haben:

Lehrermaterial

1. Finale „Klassenliste zur Testung“
2. Manual zur Durchführung der Épreuves Standardisées (das vorliegende Dokument)
3. Manual zur Durchführung des Schülerfragebogens
4. Rücksendetikett für den Rückversand der Testhefte anhand des ÉpStan-Kartons
5. Zwei separate Umschläge für den Rückversand der Schüler- und Elternfragebögen

Schülermaterial

6. Ein Testheft pro Schüler*in + ein zusätzliches Heft für jeden Haupt- und den Pretest
7. Ein Schülerfragebogen pro Schüler*in + ein zusätzlicher Fragebogen
8. Ein Elternfragebogen mit Briefumschlag pro Schüler*in + ein zusätzlicher Fragebogen

Sollte das Material **nicht komplett** sein oder **nicht ausreichen**, wenden Sie sich bitte ebenfalls umgehend an uns (info@epstan.lu oder per Telefon unter 46 66 44 9777)! **Verwenden Sie keinesfalls Material aus anderen Klassen.**

4. Durchführung der Tests (Haupt- und Pretest)

Folgende Materialien benötigen Sie zur Durchführung der Tests:

1. Finale „Klassenliste zur Testung“
2. Testhefte für die Schüler*innen
3. Stillarbeit² für Schüler*innen, die früher fertig werden.
4. Computer oder Tablet mit Internetzugang zum Abspielen der **Audiodateien**

Informationen zum Abspielen der **Audiodateien**:

Die Audiodateien können Sie unter dem Link cbt.epstan.lu abrufen. Hierzu benötigen Sie das Login **EPSTAN24** und folgende Passwörter:

DIE PASSWÖRTER SIND NUR IN DER PAPIERVERSION DIESES MANUALS ZU FINDEN, DIE SIE IN IHREM ÉPSTAN-KARTON ERHALTEN HABEN!

Zum **Beispiel** für den Haupttest Deutsch Hörverstehen:



Der **Zugang** zu den Audiodateien der Tests wird jeweils am festgelegten Testtermin freigeschaltet. Um vorab die Tonqualität der Streamingoption in Ihrer Klasse prüfen zu können, benutzen Sie bitte die **Demoversion** über folgenden Zugang:

Login	EPSTAN24
Passwort	TEST1234

Wenn es Probleme mit dem Abspielen der Audiodatei oder der Tonqualität gibt, können Sie alternativ einen **Datenträger** beantragen. Bitte teilen Sie uns dies **mindestens drei Tage vor dem Test** über info@epstan.lu oder unsere *Helpline* (**46 66 44 9777**). Sollten Sie technische Probleme haben, dann wenden Sie sich bitte an unsere technische *Helpline* (**46 66 44 4999**).

² Beachten Sie aber bitte, dass die ausgewählte Stillarbeit für die Schüler*innen kein Anreiz sein sollte, früher fertig zu werden. Sie soll lediglich dazu dienen, Unruhe zu vermeiden und die Schüler*innen zu beschäftigen.

Die Schüler*innen benötigen für die Durchführung der Tests:

1. Zwei Bleistifte (falls einer abbricht oder nicht mehr schreibt)
2. Buntstifte
3. Einen Spitzer
4. Einen Radiergummi
5. Ein 30cm Lineal (nur für Mathematik)



4.1. Allgemeine Anleitung

Bitte gehen Sie wie folgt vor, um **einen standardisierten Testablauf** zu gewährleisten:

1. Bitten Sie Schüler*innen das **benötigte Material** auf ihren Tischen bereitzulegen und weisen Sie sie darauf hin, **erst zu beginnen, wenn sie dazu aufgefordert werden**.
2. Teilen Sie die Testhefte aus und **stellen Sie dabei sicher, dass jede*r Schüler*in das Testheft erhält, das für ihn*sie in der Klassenliste vorgesehen ist**.
3. Falls es sich um die Durchführung des **Pretests** handelt, erklären Sie den Schüler*innen, dass im Pretest neues Material getestet wird und dieser Test nicht in die Ergebnisse der Épreuves Standardisées einfließt.
4. Auf den ersten Seiten der Testhefte erhalten die Schüler*innen jeweils **eine kurze Testanleitung, die Sie zu Beginn der Tests jeweils vorlesen**.
5. Die Schüler*innen sollen den Test prinzipiell **von vorne nach hinten durcharbeiten**, dürfen aber auch Aufgaben überspringen, die sie nicht lösen können und später zurückblättern (außer bei Deutsch-Hörverstehen bzw. *Compréhension écrite en français*).
6. Die Schüler*innen sollen gründlich arbeiten und nicht voneinander abschreiben.
7. Bei den **Ankreuz-Aufgaben** unbedingt darauf hinweisen, dass es jeweils **nur eine einzige richtige Antwort** gibt.
8. Geben Sie den Schüler*innen **keinerlei Hilfestellung** bei der Lösung der Aufgaben. Bei Rückfragen geben Sie am besten einen direkten Hinweis auf die Instruktion im Heft: „*Lies dir die Aufgabenstellung noch einmal gut durch*“ bzw. « *Relis attentivement la consigne* ». Inhaltliche Fragen, die die Lösung der Aufgabe erleichtern würden, dürfen nicht beantwortet werden und können am besten wie folgt erwidert werden: „*Genau das sollst du bei dieser Aufgabe selbst herausbekommen*“ bzw. « *C'est précisément ce que tu dois découvrir par toi-même dans cet exercice* ». Die einzige Ausnahme sind die Mathematiktests, bei denen

Sie im Fall von sprachlichen Verständnisschwierigkeiten das unbekannte Vokabular erklären dürfen. Geht es in einer Aufgabe um das Verständnis mathematikspezifischen Vokabulars (z. B. Fläche, Umfang, gerade vs. ungerade Zahlen), so darf das Konzept natürlich nicht erläutert werden.

9. Falls Schüler*innen vor der vorgesehenen Zeit fertig werden und abgeben möchten, weisen Sie sie darauf hin, dass sie alle ihre Antworten noch einmal kontrollieren sollen (dies betrifft insbesondere Antworten, wo die Schüler*innen etwas hinschreiben müssen). Wenn dies geschehen ist, versorgen Sie die Schüler*innen mit Stillarbeit.
10. Sammeln Sie nach Ende der Testzeit alle Testhefte wieder ein. Werten Sie die Testhefte bitte entsprechend der digitalen **Kodiermasken** aus.

4.2. Testspezifische Besonderheiten

Besonderheiten in Mathematik

Die **Mathematiktests** sollen nur die Fähigkeiten in Mathematik erfassen und möglichst nicht durch die sprachlichen Fähigkeiten beeinflusst werden. Wir haben uns daher bemüht, mit bildlichen statt sprachlichen Aufgabenstellungen zu arbeiten. Sollte ein*e Schüler*in die Aufgabenstellung aufgrund von **sprachlichen Verständnisschwierigkeiten** trotzdem nicht verstehen, helfen Sie bitte, indem Sie erklären oder übersetzen. Die Erklärung sollte aber nicht die inhaltliche Lösung der Aufgabe vereinfachen. Sie können zu Ihrer Orientierung eine **standardisierte Übersetzung** der Mathematikbooklets auf Englisch bei uns anfragen (info@epstan.lu, per Telefon unter **46 66 44 9777**).

Verteilen Sie bitte die Testhefte und bitten Sie die Schüler*innen das Testheft auf der ersten Seite aufzuschlagen.

Lesen Sie den **Schüler*innen, die auf Deutsch alphabetisiert wurden**, folgenden Text vor:

*„Liebe Schülerinnen und Schüler,
in diesem Heft findet ihr Aufgaben, die ihr bearbeiten sollt. Einige Aufgaben sind einfach, andere schwer. Es ist also völlig normal, dass ihr vielleicht nicht alle Aufgaben lösen könnt. Gebt einfach euer Bestes! Für den Test braucht ihr einen Bleistift und Bundstifte, ein Lineal und einen Radiergummi, damit ihr etwas verbessern könnt. Taschenrechner sind strengstens verboten.“*

Gehen Sie nun die Beispielaufgaben mit der Klasse durch:

*„Wir sehen uns nun zusammen die Beispielaufgaben an. **Beispiel 1** zeigt euch das Symbol zum Ankreuzen. Bitte beachtet, dass es immer nur eine einzige richtige Antwort gibt. Macht also immer nur ein einziges Kreuz. In diesem Fall ist die Frage: „Wie lautet das Ergebnis?“. Die richtige Antwort ist bereits angekreuzt: Die Lösung der Rechnung ist „3“. Unter den Aufgaben habt ihr manchmal Platz zum Rechnen. Diesen Platz könnt ihr für eure Rechnungen oder Notizen nutzen, müsst es aber nicht.“*

*Das Zahlensymbol in **Beispiel 2** bedeutet, dass ihr die richtige Antwort hinschreiben müsst. Die Frage ist, „Welche Zahl fehlt?“. Die richtige Antwort lautet: „5“.*

*Das Symbol bei **Beispiel 3** bedeutet, dass ihr entweder etwas einzeichnen müsst, oder dass ihr das, was zusammengehört, verbinden sollt. Hier seht ihr die 5 Rechensymbole, die jeweils mit ihrer Bedeutung verbunden sind.*

Ihr habt 50 Minuten Zeit, um diesen Test zu bearbeiten. Bitte arbeitet genau und schreibt leserlich. Viel Spaß!“

Lesen Sie den **Schüler*innen, die auf Französisch alphabetisiert wurden**, folgenden Text vor:

*« Chère élève, cher élève,
Dans ce livret, tu trouveras des exercices que tu devras compléter. Certains exercices sont faciles, d'autres difficiles. Il est donc parfaitement normal que tu ne sois pas en mesure de réussir tous les exercices. Fais simplement de ton mieux ! Pour ce test, tu auras besoin d'un crayon à papier et des crayons de couleur, d'une règle et d'une gomme pour pouvoir corriger d'éventuelles erreurs. Les calculatrices sont strictement interdites ! »*

Gehen Sie nun die Beispielaufgaben mit der Klasse durch:

*« Nous allons maintenant regarder ensemble les exemples d'exercices. **L'exemple 1** vous montre le pictogramme qui indique qu'il faut cocher la bonne réponse. N'oubliez pas qu'il n'y a qu'une seule bonne réponse, donc vous ne devez faire qu'une seule croix. Ici la question est : « Quel est le résultat ? ». La bonne réponse est déjà cochée : la solution est « 3 ». Parfois, vous avez de la place en-dessous de l'exercice pour faire des calculs. Vous pouvez utiliser cet espace pour faire vos calculs ou prendre des notes, mais vous n'y êtes pas obligés.*

*Le pictogramme du chiffre dans **l'exemple 2** indique qu'il faut écrire la bonne réponse. La question est : « Quel nombre manque-t-il ? » La bonne réponse est « 5 ».*

*Le pictogramme dans **l'exemple 3** indique qu'il faut soit relier ce qui va ensemble, soit dessiner quelque chose. Ici vous voyez les 5 symboles arithmétiques qui sont, à chaque fois, reliés à leur signification.*

Vous avez 50 minutes pour faire le test. Travaillez avec précision et écrivez lisiblement s.v.p. ! Amusez-vous bien ! »

Besonderheiten im Deutsch-Leseverstehen

Die **Sprachtests** sollen die sprachlichen Fähigkeiten der Schüler*innen erfassen. Geben Sie hier also **bitte keinerlei (sprachliche) Hilfestellung zu Verständnisfragen**, da dies sonst die Ergebnisse verzerren würde. Weisen Sie bei Fragen erneut auf die Aufgabenstellung hin oder antworten Sie, dass eben diese Fragen von den Schüler*innen beantwortet werden sollen.

Verteilen Sie bitte die Testhefte und bitten Sie die Schüler*innen das Testheft auf der ersten Seite aufzuschlagen. Lesen Sie den folgenden Text vor:

„Liebe Schülerinnen und Schüler, in diesem Heft findet ihr Aufgaben, die ihr bearbeiten sollt. Einige Aufgaben sind einfach, andere schwierig. Gebt einfach euer Bestes! Für den Test braucht ihr einen Bleistift, einen Radiergummi, und einen Spitzer.“

Gehen Sie nun die Beispielaufgaben mit der Klasse durch:

*„Wir sehen uns nun zusammen die Beispielaufgaben an. **Beispiel 1** zeigt euch das Symbol zum Ankreuzen. Bitte beachtet, dass es immer nur eine einzige richtige Antwort gibt. Macht also immer nur ein einziges Kreuz. In diesem Fall lautet die Frage: „Was brauchst du nicht?“ Die richtige Antwort ist bereits angekreuzt: Ihr braucht kein „Lineal“. Das kleine Kästchen unten braucht ihr nicht zu beachten.*

*Das Buchstabensymbol bei **Beispiel 2** bedeutet, dass ihr die richtige Antwort hinschreiben müsst. „Um welche Sprache geht es in diesem Text?“ Die richtige Antwort lautet: „Deutsch“.*

*Das Zahlensymbol bei **Beispiel 3** bedeutet, dass ihr etwas in die richtige Reihenfolge setzen müsst, indem ihr 1, 2, 3, 4 oder 5 hinschreibt. In diesem Fall fängt der Satz an mit: „Liebe Schülerin, lieber Schüler“ (1). Das Fingersymbol zeigt euch, dass ein Teil der Aufgabe bereits als Beispiel vorgegeben ist. Der Rest des Satzes lautet, „in diesem Heft findest du Aufgaben,“ (2) „die du bearbeiten sollst.“ (3) „Einige Aufgaben sind einfach,“ (4) „andere schwierig“ (5).*

*Das Symbol bei **Beispiel 4** bedeutet, dass ihr entweder etwas einzeichnen müsst, oder dass ihr das, was zusammengehört, verbinden sollt. Hier seht ihr die 5 Symbole, die jeweils mit ihrer Bedeutung verbunden sind.*

Ihr habt 50 Minuten Zeit, um diesen Test zu bearbeiten. Bitte arbeitet genau und schreibt leserlich. Viel Spaß!“

Besonderheiten im Französisch-Leseverstehen

Die **Sprachtests** sollen die sprachlichen Fähigkeiten der Schüler*innen erfassen. Geben Sie hier also **bitte keinerlei (sprachliche) Hilfestellung zu Verständnisfragen**, da dies sonst die Ergebnisse verzerren würde. Weisen Sie bei Fragen erneut auf die Aufgabenstellung hin oder antworten Sie, dass eben diese Fragen von den Schüler*innen beantwortet werden sollen.

Verteilen Sie bitte die Testhefte und bitten Sie die Schüler*innen das Testheft auf der ersten Seite aufzuschlagen. Lesen Sie den folgenden Text vor:

« Chère élève, cher élève,

Dans ce cahier, il y a des textes et des questions. Certaines questions sont faciles et d'autres sont plus difficiles. Fais simplement de ton mieux ! C'est pourquoi, tu dois être

calme et concentré·e. Pour ce test, tu auras besoin d'un crayon de papier, d'une gomme pour pouvoir corriger tes éventuelles erreurs, et d'un taille-crayon. »

Gehen Sie nun die Beispielaufgaben mit der Klasse durch:

*« Nous allons maintenant regarder ensemble les exemples d'exercices. **L'exemple 1** vous montre le symbole qui indique qu'il faut cocher la bonne réponse. N'oubliez pas qu'il n'y a qu'une seule bonne réponse, donc vous ne devez faire qu'une seule croix. Ici, la question est: « De quoi n'as-tu pas besoin ? ». La bonne réponse est déjà cochée : tu n'as pas besoin de « règle ». Ignorez la petite case en bas.*

*Le symbole avec les lettres dans **l'exemple 2** veut dire que vous devez écrire la bonne réponse. « Dans quelle langue est écrit ce texte ? ». La solution est « Français ».*

*Le symbole avec un chiffre dans **l'exemple 3** veut dire que vous devez mettre les réponses ou les images dans le bon ordre en écrivant 1, 2, 3, 4, ou 5 dans les cases. Ici, la phrase commence par « Chère élève, cher élève, » (1). Le symbole du doigt montre qu'une partie de l'exercice a été résolue pour donner un exemple. Le reste de la phrase est : « Dans ce cahier, il y a des » (2) « textes et des questions. » (3) « Certaines questions sont faciles » (4) « et d'autres sont plus difficiles » (5).*

*Le symbole dans **l'exemple 4** indique qu'il faut soit relier ce qui va ensemble, soit dessiner quelque chose. Ici vous voyez les 5 symboles qui sont, à chaque fois, reliés à leur signification.*

Vous avez 50 minutes pour faire le test. Travaillez avec précision et écrivez lisiblement s.v.p. ! Amusez-vous bien ! »

Besonderheiten im Deutsch-Hörverstehen bzw. im Französisch-Hörverstehen

Bitte verteilen Sie die Testhefte und fordern Sie die Klasse auf, diese noch nicht zu öffnen.

Erklären Sie den **Schüler*innen, die auf Deutsch alphabetisiert wurden:**

„In diesem Test hört ihr auf der Audiodatei genau, was ihr machen sollt. Hört daher bitte gut zu. Ihr müsst der Anleitung der Audiodatei genau folgen, das heißt zum Beispiel, dass ihr nur umblättern dürft, wenn die Sprecherin auf der Audiodatei euch dazu auffordert. Bitte arbeitet den Test parallel zur Audiodatei und von vorne nach hinten durch. Ab dem Punkt, wo die Audiodatei abgespielt wird, darf so lange nicht mehr geredet werden, bis der Test zu Ende ist. Die Audiodatei dauert circa 40 Minuten. Bitte arbeitet sorgfältig und schreibt leserlich. Viel Spaß!“

Erklären Sie den **Schüler*innen, die auf Französisch alphabetisiert wurden:**

« Pour ce test, vous allez entendre un fichier audio. On vous dira ce que vous devez faire. Donc écoutez attentivement et suivez les consignes. Tournez la page seulement quand on vous le dit. Vous devez faire le test de la première à la dernière page et aller au même rythme que le fichier audio. À partir du moment où le fichier audio commence, vous n'avez plus le droit de parler jusqu'à la fin du test. Le fichier audio dure environ 40 minutes. Travaillez attentivement et écrivez lisiblement. Bonne écoute ! »

Starten Sie das Abspielen der Audiodatei. Die Schüler*innen haben so lange Zeit, wie die Audiodatei läuft:

- Ab dem Punkt, wo die Audiodatei abgespielt wird, sollte nicht mehr geredet werden.
- Bitte geben Sie den Schüler*innen keinerlei Hilfestellung bei der Lösung der Aufgaben.
- Bitte stoppen Sie die Audiodatei nicht frühzeitig und spielen keine Passagen mehrfach ab.

5. Durchführung des Elternfragebogens

Die Elternfragebögen sind **viersprachig** (Deutsch, Französisch, Portugiesisch und Englisch) und in jedem Fragebogen sind alle Fragen in den vier Sprachen enthalten.

Bitte gehen Sie folgendermaßen vor:

1. Teilen Sie die Elternfragebögen (inkl. Briefumschläge) **an einem beliebigen Tag zwischen dem 06. und 15. November 2024** an Ihre Schüler*innen aus.
2. **Achten Sie unbedingt darauf, dass jede*r Schüler*in den laut Klassenliste für ihn*sie vorgesehenen Elternfragebogen mit dem entsprechenden Code erhält.**
3. Markieren Sie auf der Klassenliste, ob Sie für jede*n Schüler*in den Elternfragebogen ausgeteilt und zurückerhalten haben oder nicht.
4. Fordern Sie die Schüler*innen auf, die Fragebögen baldmöglichst im verschlossenen Briefumschlag wieder mitzubringen.
5. Schicken Sie die Fragebögen **im dafür vorgesehenen Umschlag (blaues Etikett)** prioritär (sprich sobald Sie alle Exemplare zurückhaben und nicht innerhalb des ÉpStan-Kartons) an das LUCET zurück.

Eltern- oder Schülerfragebögen falsch ausgeteilt:

Falls Sie den **Elternfragebogen** falsch ausgeteilt haben, teilen Sie den Eltern bitte umgehend mit, dass sie **neue Fragebögen bekommen werden** und wenden Sie sich schnellstmöglich an das ÉpStan-Team (info@epstan.lu, 46 66 44 9777), um neue Elternfragebögen anzufordern.

Falls Sie die **Schülerfragebögen** falsch ausgeteilt haben, ist die **Durchführung ebenfalls zu wiederholen**, da eine fehlerhafte Zuordnung die Ergebnisse verzerren könnte. Wenden Sie sich bitte auch in diesem Fall an das ÉpStan-Team (info@epstan.lu, 46 66 44 9777), um neue Schülerfragebögen anzufordern.

6. Auswertung der ÉpStan

Die ÉpStan werden anhand **digitaler Kodiermasken** ausgewertet. Die Benutzung ist intuitiv und wird zusätzlich über ein **Instruktionsvideo** in der Anwendung erklärt. Die richtigen Lösungen sind immer in den digitalen Kodiermasken dargestellt. Eine Papierversion der Kodieranleitung zur Unterstützung beim Kodieren kann über <https://coding.epstan.lu> heruntergeladen werden.

Sie können über folgenden Link oder über den QR-Code zu den Kodiermasken gelangen:

<https://coding.epstan.lu>



Grundsätzliche Regeln zum Kodieren:

- Eine **Antwort ist richtig**, wenn die Schülerantwort genauso ist, wie auf dem Bild zu sehen. **Grammatik und Rechtschreibung** spielen keine Rolle.
- Eine **Antwort ist falsch**, wenn die Schülerantwort anders ist, als auf dem Bild zu sehen. Eine Antwort gilt auch als falsch, wenn die Aufgabe nur teilweise bearbeitet, nur teilweise richtig beantwortet oder aber, die ursprüngliche, möglicherweise sogar richtige Antwort deutlich erkennbar wieder entfernt wurde.
- Eine Aufgabe gilt als **nicht beantwortet**, wenn die Aufgabe gar nicht bearbeitet wurde.

Neben jeder Aufgabe im Testheft finden Sie ein kleines Kästchen, welches mit der jeweiligen **Aufgabennummer** gekennzeichnet ist (z.B.: M324101 für Mathematik – 3. Klasse - Jahr 2024 – Heft 1 – Aufgabe 01). Diese Kästchen dienen ausschließlich Ihrer (und unserer) Orientierung und müssen nicht bearbeitet werden. Die jeweilige Aufgabennummer finden Sie auch in der digitalen Kodiermaske wieder.

Die digitalen Kodiermasken sind **sowohl an Computern als auch auf mobilen Endgeräten** einsetzbar. Wenn Sie **eine zusätzliche Lehrperson** zum Kodieren eintragen möchten, können Sie dies in den Kodiermasken beantragen. Sie benötigen dafür den vollständigen Namen, den IAM - Code und die E-Mail-Adresse Ihres*r Kollegen*in.

Sollten Sie als **Ersatzlehrer*in** die ÉpStan mit einer Klasse durchführen und keinen Zugriff auf die Klasse in den Kodiermasken haben, bitten Sie die eigentliche Lehrkraft der Klasse Sie anhand Ihres vollständigen Namens, Ihrem IAM -Code und Ihrer E-Mail-Adresse in den Kodiermasken hinzuzufügen. Sollte die eigentliche Lehrperson der Klasse nicht erreichbar sein, können Sie auch selbst eine Anfrage innerhalb der Kodiermasken stellen. Dazu müssen Sie die Klassennummer (z.B. 31999) angeben. Bevor die Klasse freigeschaltet werden kann, erfolgt ggf. eine Rückfrage an das Bildungsministerium, welches den Zugriff bewilligen muss.

Sollten Sie wider Erwarten **technische Probleme** haben, dann wenden Sie sich bitte an folgende technische *Helpline*: **46 66 44 4999**.

7. Rücksendung aller Materialien ans LUCET

Alle Testhefte, Fragebögen sowie die Manuale müssen spätestens bis zum **29. November 2024** an die Universität zurückgeschickt werden. Später eingesandte Unterlagen können nicht berücksichtigt werden. Punktuelle Ausnahmen (wie z.B. im Fall einer Krankschreibung) können nach Rücksprache mit dem LUCET gewährt werden.

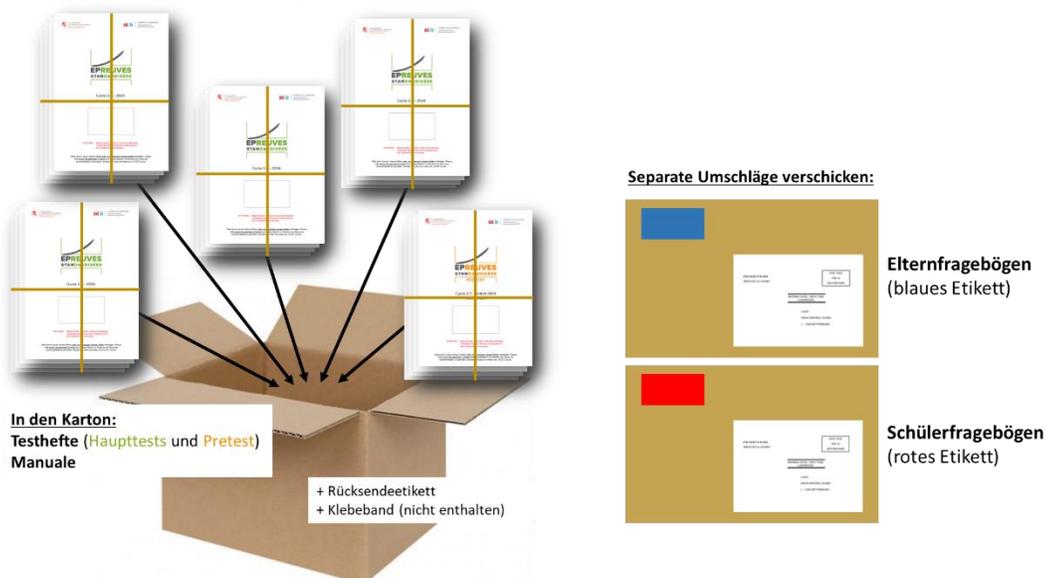
Wichtig!

Die Klassenliste bleibt bei Ihnen, damit Sie die Ergebnisse der ÉpStan den Kindern zuordnen können. Aus **Datenschutzgründen** dürfen wir keine persönlichen Informationen über die Schüler*innen erhalten und bitten Sie daher, die Klassenliste **nicht** an das LUCET oder SCRIPT zu schicken.

Die **Testhefte** (Haupt- und Pretest) senden Sie uns bitte anhand des **ÉpStan-Kartons** zurück, in dem Sie die Materialien erhalten haben. **Achten Sie bitte unbedingt darauf, jeden Stapel Testhefte (also z.B. die Testhefte Mathematik 1) wie beim Empfang der Materialien mit zwei Gummibändern zu sichern, damit diese beim Transport nicht beschädigt werden oder in einen anderen Stapel (z.B. Deutsch-Hörverstehen) rutschen können.** Achten Sie bitte auch darauf, den Karton sorgfältig **mit Klebeband** zu verschließen und das Rücksendetikett anschließend bitte über das Etikett mit der Anschrift Ihrer Schule zu kleben, damit der Karton nicht versehentlich wieder zu Ihnen anstatt ans LUCET geschickt wird. Den Karton können Sie an jeder beliebigen Paketannahmestelle der Post abgeben.

Wir bitten Sie die **Schülerfragebögen** (Umschlag mit dem **roten Etikett**) und die **Elternfragebögen** (Umschlag mit dem **blauen Etikett**) **prioritär** (sprich sobald Sie alle Exemplare zurückhaben und nicht innerhalb des ÉpStan-Kartons) an das LUCET zurückzuschicken.

Folgende Grafik verbildlicht beispielhaft, wie Sie das Material ans LUCET zurückschicken sollen:



8. Ergebnisrückmeldung

Die Ergebnisse Ihrer Klasse in Form eines Klassenberichts sowie individuelle Berichte für jedes Kind in Ihrer Klasse (in den drei Sprachen Deutsch, Französisch und Englisch) werden Ihnen Mitte Februar online über <https://feedback.epstan.lu> zum Download zur Verfügung gestellt. Sie erhalten diesbezüglich zu gegebener Zeit eine Information vom MENJE.

Ergebnisse auf nationaler Ebene werden zudem im ÉpStan-Dashboard auf der Internetseite <https://dashboard.epstan.lu/> veröffentlicht und sind dort für alle Interessierten zugänglich.

9. Allgemeine Informationen zu den *Épreuves Standardisées*

Allgemeine Informationen zu den ÉpStan finden Sie im Dokument „*Allgemeine Informationen zu den Épreuves Standardisées*“, welches Sie auf der Website www.epstan.lu im Downloadbereich des jeweiligen Zyklus herunterladen können. Dort werden unter anderem folgende Themen behandelt:

- Auswahl der Kompetenzbereiche
- Entwicklung der Testaufgaben
- Standardisierung und Aufgabenformate
- Sinn und Zweck des Pretests
- Datenschutz

Vielen Dank für Ihre Unterstützung!



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse



UNIVERSITY OF LUXEMBOURG
Luxembourg Centre for
Educational Testing (LUCET)